



SUMMER SCHOOL DI TRADUZIONE AUDIOVISIVA

Il edizione – luglio 2022

Le lezioni della Summer School di traduzione audiovisiva rivolte agli studenti del Corso di laurea LMCCI si svolgeranno da lunedì 18 luglio a venerdì 29 luglio 2022. Le lingue per le quali è offerta l'attività traduttiva sono cinese, giapponese, inglese, russo e tedesco.

Il programma prevede un modulo di 12 ore trasversali di teoria della traduzione rivolto a tutti i partecipanti e 28 ore di laboratorio pratico di traduzione audiovisiva per ciascuna lingua.

La parte teorica mira a fornire ai partecipanti nozioni di teoria, storia e ricezione della traduzione audiovisiva. Nei laboratori gli studenti lavoreranno alla restituzione di sequenze tratte da diversi materiali audiovisivi e conosceranno alcuni dei principali software per il sottotitolaggio.

La frequenza della Summer School è obbligatoria e sono previsti un test sulla parte teorica e un test sulla parte pratica. Gli orari e le modalità delle singole prove saranno comunicati dai singoli docenti all'inizio delle lezioni. Potranno sostenere i test finali solo gli studenti che avranno assistito almeno all'80% delle lezioni online.

Le lezioni si svolgeranno sulla piattaforma Microsoft Teams, in un Team comune per la parte teorica e in team specifici per le singole lingue. I materiali didattici impiegati durante le lezioni saranno disponibili all'interno di ciascun Team.

Il modulo di teoria della traduzione audiovisiva sarà tenuto da:
Prof.ssa Elena Di Giovanni (Università di Macerata)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dal cinese sarà tenuto da:
Prof.ssa Sabrina Ardizzoni (Università di Bologna)
Prof. Riccardo Moratto (GIIT, Shanghai International Studies University)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dal giapponese sarà tenuto da:
Prof. Francesco Vitucci (Università di Bologna)
Dott. Michele Zangheri (Associazione Culturale Takamori)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dall'inglese sarà tenuto da:
Dott.ssa Francesca Perozziello (Traduttrice e sottotitolista)
Dott.ssa Valeria Cervetti (Traduttrice, sottotitolista, dialoghista e docente in corsi di formazione)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dal russo sarà tenuto da:
Prof. Dario Magnati (Polo scolastico Alessandro Manzoni - Milano)
Prof.ssa Mirella Meringolo (Università di Milano e IULM)

Il modulo pratico di traduzione audiovisiva dal tedesco sarà tenuto da:
Prof. ssa Antonella Nardi (Università di Macerata)
Dott.ssa Federica Capitani (Traduttrice e sottotitolista)

ORARIO

	Lun 18.07 [9:00-13:00]	Mar 19.07 [9:00-13:00 14:00-18:00]	Mer 20.07 [10:00-13:30]	Gio 21.07 [10:00-13:30]	Ven 22.07 [10:00-13:30]
<i>mattina</i>	teoria	teoria	pratica	pratica	pratica
<i>pomeriggio</i>	/	teoria	/	/	/

	Lun 25.07 [10:00-13:30]	Mar 26.07 [10:00-13:30]	Mer 27.07 [10:00-13:30]	Gio 28.07 [10:00-13:30]	Ven 29.07 [10:00-13:30]
<i>mattina</i>	pratica	pratica	pratica	pratica	pratica
<i>pomeriggio</i>	/	/	/	/	/

L'orario delle lezioni del laboratorio di traduzione inglese-italiano sarà 10:00 - 14:00, da mercoledì 20.07 fino all'esaurimento delle 28 ore.

Il giorno 30.07 sarà riservato a eventuali recuperi o somministrazione di test.

Per informazioni inerenti i contenuti dei corsi, rivolgersi ai docenti responsabili dell'attività a decorrere dall'avvio delle videolezioni. Per eventuali questioni amministrative relative al riconoscimento cfu, etc. scrivere a maria.gottardo@unibg.it